

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## aTu kArAdani-manOranjani

In the kRti ‘aTu kArAdani’ – rAga manOranjani (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks Lord not to find fault with him.

P        'aTu kArAd(a)ni palkan-  
          (a)bhimAnamu lEka pOyenA

A        eTul(O)rtunu nE daya jUD(av)ayya  
          E vElpu sEyu calamO telisi (aTu)

C        vEda SAstr(O)panishad-<sup>2</sup>viduD(ai)na  
          nija dArini paTTi dAsuDaina  
          nAdupai <sup>3</sup>nepam(e)ncitE  
          tyAgaraja nuta (aTu)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!

Don't You have feeling towards me to tell that 'it is not done'?  
I don't know which God is creating mischief knowingly.  
(OR)

Don't You have feeling towards me, to find which God is creating mischief, and tell (that God) that 'it is not done'?

What can I do if You find fault with me who -  
even though learned in vEdA, SAstra and upanishad,  
has become Your devotee by adopting the true path (of surrender)?

How shall I bear the grief?  
Deign to show mercy.

Word-by-word Meaning

P Don't You have (IEka pOyenA) feeling (abhimAnamu) towards me to tell (palkanu) (palkanabhimAnamu) that (ani) 'it (aTu) is not done (kA rAdu) (kArAdani)'?

A How (eTula) shall I (nE) bear the grief (Ortunu) (eTulOrtunu)? Deign to show (jUDu) mercy (daya), O Lord (ayya) (jUDavayya)

I don't know which (E) God (vElpu) is creating (sEyu) mischief (calamO) knowingly (telisi). Don't You have feeling towards me to tell that 'it is not done'? (OR)

Don't You have feeling towards me, to find (telisi) which (E) God (vElpu) is creating (sEyu) mischief (calamO), and tell (that God) that 'it is not done'?

C What can I do if You find (encitE) (literally consider – count) fault (nepamu) (nepamencitE) with me (nAdupai) who -

even though (aina) learned (viduDai) (viduDaina) in vEdA, SAstra and upanishad (SAstrOpanishad),

has become Your devotee (dAsuDaina) by adopting (paTTi) the true (nija) path (dArini) (of surrender)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Don't You have feeling towards me to tell that 'it is not done'?

Notes –  
Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup>- aTu kArAdani –In the books, this has been interpreted as tyAgarAja asking the Lord to find out which God is creating mischief and tell that God not to do so (aTu kArAdu). The context in which the kRti has been sung is not known. From the words 'telisi' of anupallavi and 'nepamencitE' of caraNa, such an interpretation is also possible. Therefore, the term 'aTu kArAdu' (it is not done) in pallavi may be taken as meant for tyAgarAja or for other God(s) – both versions are given.

<sup>2</sup> - viduDaina – In my opinion, the word 'aina' in 'viduDaina' would mean 'even though'; the same word 'aina' in 'dAsuDaina' would mean 'become'. Going by the spirit of tyAgarAja's kRtis, 'surrender' is superior to paths of jnAna and/or karma (as asserted in SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 18).

<sup>3</sup> - nepamencitE – Grammatically, the sentence is not complete, but ends with a question mark - 'nepamencitE?'. Therefore, 'what can I do' has been added to complete the sense.

## Devanagari

प. अट्टु कारा(द)नि पल्क-

(न)भिमानमु लेक पोयेना

अ. एट्टु(लो)र्तुनु ने दय जूड(व)य्य

ए वेल्पु सेयु चलमो तेलिसि (अ)

च. वेद शा(स्त्रो)पनिष(द्वि)दु(डै)न

निज दारिनि पट्टि दासुडैन

नादुपै नेप(मे)ञ्चिते त्यागराज नुत (अ)

### English with Special Characters

pa. aṭu kārā(da)ni palka-

(na)bhimānamu lēka pōyenā

a. eṭu(lō)rtunu nē daya jūḍa(va)yya

ē vēlpu sēyu calamō telisi (a)

ca. vēda śā(strō)paniṣa(dvi)du(ḍai)na

nija dārini paṭṭi dāsuḍaina

nādupai nepa(me)ñcitē tyāgarāja nuta (a)

### Telugu

ప. అటు కారా(ద)ని పల్క-

(న)భిమానము లేక పోయెనా

అ. ఎటు(లో)ర్తును నే దయ జూడ(వ)య్య

ఏ వేల్పు సేయు చలమో తెలిసి (అ)

చ. వేద శా(స్త్రో)పనిష(ద్వి)దు(డై)న

నిజ దారిని పట్టి దాసుడైన

నాదుపై నెప(మె)ఞ్చితే త్యాగరాజ నుత (అ)

### Tamil

ప. అఢి కారా(త<sup>3</sup>)ని పల్క-

(న)పి<sup>4</sup>మానము లేక పోయెనా

అ. ఎఢి(లో)ర్తును నే దయ జూడ<sup>3</sup>(వ)య్య

ఏ వేల్పు సేయు చలమో తెలిసి (అ)

చ. వేద<sup>3</sup> శా<sup>3</sup>స్త్(రో)పనిషత్<sup>3</sup> విత్తు<sup>3</sup>(డై<sup>3</sup>)న

నిజ తా<sup>3</sup>రిని పట్టి తా<sup>3</sup>సుడై<sup>3</sup>న

నాత్తు<sup>3</sup>పై నెప(మె)ఞ్చితే త్యాగరాజ నుత (అ)

అங్గనమ్ செய்யలకాతెనక్ கூర్

(ఁనక్కు ఁన్మీతు) అన్పిల్లమర్ పోనతో?

అంగనమ్ పొరుప్పేన్ నాన్? తయె పురివాయయ్యా;

ఁనత్తక్ కడవున్, తెరిన్తు செய்யుమ్ శ్రుత్తశ్శియో?

అంగనమ్ செய்யలకాతెనక్ కూర్

(ఁనక్కు ఁన్మీతు) అన్పిల్లమర్ పోనతో?

(అల్లతు)

ఁనత్తక్ కడవున్ செய்யుమ్ శ్రుత్తశ్శియో (ఁనత్) తెరిన్తు,

(அக்கடவுளை) அங்ஙனம் செய்யலாகாதெனக் கூற  
(உனக்கு என்மீது) அன்பில்லாமற் போனதோ?

வேத, சாத்திர, உபநிடதங்கள் கற்றறிந்தவனாகியும்,  
உண்மை நெறியினைப் பற்றி, (உனது) தொண்டனாகிய  
என்மீது குற்றங் கண்டால்? தியாகராசன் போற்றுவோனே!  
அங்ஙனம் செய்யலாகாதெனக் கூற  
(உனக்கு என்மீது) அன்பில்லாமற் போனதோ?

உண்மை நெறி - சரணாகதி - இறைவனிடம் சரணடைதல்  
குற்றங் கண்டால்? - குற்றங் காணுதல் முறையோயென

## Kannada

ಪೆ. ಅಟು ಕಾರಾ(ದ)ನಿ ಪೆಲ್ಕ-

(ನ)ಭಿಮಾನಮು ಲೇಕ ಪೋಯೆನಾ

ಅ. ಎಟು(ಲೋ)ರುನು ನೇ ದಯ ಜೂಡ(ವ)ಯ್ಯ

ಏ ವೇಲ್ಪು ಸೇಯು ಚಲಮೋ ತೆಲಿಸಿ (ಅ)

ಚ. ವೇದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೋ)ಪನಿಷ(ದ್ವಿ)ದು(ಡೈ)ನ

ನಿಜ ದಾರಿನಿ ಪೆಟ್ಟಿ ದಾಸುಡೈನ

ನಾದುಪೈ ನೆಪ(ಮೆ)ಇತ್ತೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಅ)

## Malayalam

പ. അടൂ കാരാ(ദ)നി പല്ക-

(ന)ഭിമാനമു ലേക പോയെന്നാ

അ. എടൂ(ലോ)ർതുനു നേ ദയ ജൂഡ(വ)യ്യ

ഏ വേല്പു സേയു ചലമോ തെലിസി (അ)

ച. വേദ ശാ(സ്ത്രോ)പനിഷ(ദ്വി)ദു(ഡൈ)ന

നിജ ദാരിനി പട്ടി ദാസുഡൈന

നാദുപൈ നെപ(മെ)ഞ്ചിതേ ത്യാഗരാജ നുത (അ)

## Assamese

প. অটু কাৰা(দ)নি পল্ক-

(ন)ভিমানমু লেক পোয়েনা

অ. এটু(লো)ৰুঁনু নে দয় জুড(ৰ)য়্য

এ ৰেপ্পু সেয়ু চলমো তেলিসি (অ)

চ. ৰেদ শা(স্ৰো)পনিষ(দ্বি)দু(ডৈ)ন

নিজ দাৰিনি পট্টি দাসুডৈন  
নাদুপৈ নেপ(মে)ঞ্চিতে অগৰাজ নুত (অ)

### **Bengali**

প. অটু কাৰা(দ)নি পঙ্ক-  
(ন)ভিমানমু লেক পোয়েনা  
অ. এটু(লো)তুঁনু নে দয় জুড(ব)য়য়  
এ বেঙ্কু সেয়ু চলমো তেলিসি (অ)  
চ. বেদ শা(স্ত্রো)পনিষ(দ্বি)দু(ডৈ)ন  
নিজ দাৰিনি পট্টি দাসুডৈন  
নাদুপৈ নেপ(মে)ঞ্চিতে অগৰাজ নুত (অ)

### **Gujarati**

પ. અટ્ટ કારા(દ)નિ પઞ્ક-  
(ન)ભિમાનમુ લેક પોયેના  
અ. અટ્ટ(લો)તુનુ ને દય જુડ(વ)યય  
એ વેલ્લુ સેયુ ચલમો તૈલિસિ (અ)  
ચ. વેદ શા(સ્ત્રો)પનિષ(દ્વિ)દુ(ડૈ)ન  
નિજ દારિનિ પટ્ટિ દાસુડૈન  
નાદુપૈ નૈપ(મૈ)ચિયતે ત્યાગરાજ નુત (અ)

### **Oriya**

ପ. ଅଟୁ କାରା(ଦ)ନି ପଞ୍କ-  
(ନ)ଭିମାନମୁ ଲେକ ପୋୟେନା  
ଅ. ଏଟୁ(ଲୋ)ତୁନୁ ନେ ଦୟ ଜୁଡ(ବ)ୟୟ  
ଏ ଶେଲ୍ଲୁ ସେୟୁ ଚଲମୋ ତେଲିସି (ଅ)  
ଚ. ବେଦ ଶା(ସ୍ତ୍ରୋ)ପନିଷ(ଦ୍ବି)ଦୁ(ଡୈ)ନ  
ନିଜ ଦାରିନି ପଟ୍ଟି ଦାସୁଡୈନ  
ନାଦୁପୈ ନେପ(ମୋ)ଞ୍ଚିତେ ଅଗରାଜ ନୁତ (ଅ)

## **Punjabi**

ਪ. ਅਟੁ ਕਾਰਾ(ਦ)ਨਿ ਪਲਕ-

(ਨ)ਭਿਮਾਨਮੁ ਲੇਕ ਪੋਯੇਨਾ

ਅ. ਏਟੁ(ਲੋ)ਰਤੁਨੁ ਨੇ ਦਯ ਜੂਡ(ਵ)ਯਜ

ਏ ਵੇਲਪੁ ਸੇਯੁ ਚਲਮੋ ਤੇਲਿਸਿ (ਅ)

ਚ. ਵੇਦ ਸ਼ਾ(ਸਤੋ)ਪਨਿਸ਼(ਦ੍ਵਿ)ਦੁ(ਡੈ)ਨ

ਨਿਜ ਦਾਰਿਨਿ ਪੱਟਿ ਦਾਸੁਡੈਨ

ਨਾਦੁਪੈ ਨੇਪ(ਮੇ)ਵਿਚਤੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਅ)